

贵州省民间文艺家协会
贵州省民委民族语文办公室

向建国五十周年献礼

追太阳

——贵州少数民族双语长诗集粹

贵州民族出版社

向建国五十周年献礼
《中国新闻事业史话》



中国新闻事业史话

中国新闻出版社

民间文艺家协会 编
贵州省民委民族语文办公室

追太阳

——贵州少数民族双语长诗集粹

贵州民族出版社

黔新登字(04)号

责任编辑:郭堂亮

封面设计:王 剑

图书在版编目:(CIP)数据

追太阳:贵州少数民族双语长诗集粹/伍略,苏晓星
主编:贵州省民间文艺家协会,贵州省民委民族语文办
公室编,一贵阳:贵州民族出版社,1999.7

ISBN 7-5412-0852-3

I. 追... II. ①伍...②苏...③贵...④贵...
III. 诗歌—作品集—中国—当代 IV. 1227

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 47004 号

贵州民族出版社出版发行

(贵阳市中华北路 289 号)

贵阳经纬印刷厂印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:12.50 字数:300 千字

1999 年 7 月第 1 版 1999 年 7 月第 1 次印刷

印数:1—1000 册

定价:18.00 元

序

伍 略 韦兴儒

面对辉煌的岁月，面对沸腾的大山，各民族民间文学的作家们情怀在躁动：我们怎样去走进激流，怎样去展现激流中的族人——他们的精神、情感、追寻、拼搏以及生活的景况？文学的源泉在民间，在大众的生活中。

因为工作，我们时常深入大山，也常常远涉外省。在首都北京的街头，甚至在地处边疆的乌鲁木齐和西双版纳，我们时常会见到一些兜售银饰和衣饰的苗家妇女。在深圳和北京的民间艺术小厂，会见到一些专做蜡画的布依族姑娘。在一些风景区和风味餐馆，会见到侗家人的歌舞表演队。在广州、上海、昆明、福州等城市的建筑工地，在许多高速路段施工点，会见到成群结队操着民族语言的少数民族青年……面对这道新生活的风景线，我们最初的感觉是兴奋与惆怅。兴奋的是，生活在大山中的少数民族新生代，他们终于成群地走过那弯弯曲曲的田埂，走过那重重叠叠的大山，走进欢腾的新天地，去感悟山外的风、山外的阳光、山外的特殊挑战。惆怅的是，祖先们开创的田园，只留下了年迈的老人与幼小的孩童，失去了节日山会的欢歌、喜庆场中的狂舞。最重要的是青壮年投身于山外的开发、热衷于都市的生活，那么，山村的改造、故土的发展怎么办？后来，随着时间的推移，随着生活的变迁，我们从惆怅中走出，看到了故土的曙光。

在少数民族山村水寨，我们开始看到一栋栋新砌的小洋楼，开始听到回荡田园的卡拉OK声。有的村寨，近一半人家拥有彩电，五分之一人家拥有影碟机和音响。这些都是打工仔们的功劳。有一个少数民族乡，1995年秋收前由于雹灾收入减半，政府再也没了旧日要救济的情景，乡长说：“青年人出去打工挣钱，花钱用不着卖粮，只有老人与小孩在家吃责任田，减产三分之二百姓也不愁吃粮。”而今，有些外出谋生的有志青年，带着在山外学得的知识和挣得的财富，开始打道回府，办养殖、开饭店以及办各种企业，启动一个点，带动一个面……

新的生活，涌出新的文学。有一位苗族老人，以走南闯北卖银饰、服饰的苗家妇女生活为素材，用苗语创作了一部动人的叙事长诗，描绘一群苗族妇女走出大山的艰辛、漂泊山外的艰难与欢乐。有一位布依族孤儿，以自己的亲身经历，用布依语创作了一部叫做《寨崽打工》的叙事长诗，春节回家演唱，听者络绎不绝。新生活！民族！民间！文学！极大地振颤着我们的心。

经过策划者的共商，贵州省民间文艺家协会和贵州省民族事务委员会民族语文办公室，拿着这份礼物献给建国50周年，献给火热的生活，献给中华辉煌的今天。

一个族体的进步与发展，在于对新生活、新事物的探寻与追求。苗族的《还生情》与布依族的《追太阳》向我们表达了这个永恒的理念。相距数百里却出现了一个相近的题材，这说明了新生代的民间文学作家们，面对着时代的深刻变革，受到了同样的震撼——这两首长诗，前者在西部苗乡开始流传，后者在黔中的扁担山开始流传，表现的都是打工仔们的追求与人生命运。苗家小伙诺葛和布依族孤儿阿俊，都是因为家境极度贫寒，爱情受到了严峻的挑战，最后追寻着改革的春风，东行沿海去创业。《还生情》着力于把当地苗族的民俗、新旧观念交潜中的族人思想冲突，置于变革中的生活去展现。苗乡上一代那种传统的保守观念，使人感到十分

的沉重，沉重得几乎毁灭了一桩执着的爱情。在那里，人们背负沉重的传统包袱去追寻新的生活，几多艰难啊！可喜的是，作品的结尾，使人们看到了必然的潮流给大山带来的光明——打工仔诺葛三年后回到家，被逼嫁富人的情人谷英刚上吊自杀被埋入坟墓，悲痛中的诺葛疯狂刨坟，心爱的人得到了生还……这部长诗从结构到句式，充分借用了西部苗族古歌的表现形式，潺潺流水似的描述，神幻的结尾，将思想深藏于直叙之中。《追太阳》直接了当地表现了布依族人在改革大潮中的参与意识，而且是一种群体意识。阿英姑娘的家人对待青年人的婚恋，具有极浓的开放观念，不逼婚也不拒婚，对未来的女婿，一个有才华、有知识的穷孤儿提出：买了汽车修了小洋房才能结婚，促使阿俊投入改革大潮中，去发挥才智，去创造财产。阿俊的亲人们在依依不舍的同时，也从精神上对主人翁走进大潮给予极大的支持。作品着力于通过主人翁东行“追太阳”的前前后后，借用了布依族歌谣中的比拟及句式的“复沓”风格，让人去领悟内中的哲思。这是一部思想、社会、情感型的“大容量”型作品。侗族的《医师和歌师》应用了侗家人“医养身，歌养心”的社会生活理念，去描写了在侗族社会地位颇高的医生和歌师的现代生活。通过一位医师和一位歌师生死相依、不可缺一的爱情故事，再次再现出医师与歌师在现实生活中的关系与社会地位。彝族的《彝山喜事多》，通过一次传统仪式中赋予新内容的接亲，展现了物质文明与精神文明建设在彝山的辉煌成果。《蓓乜》是一部优秀传统文化道德观念教育的作品，作品以中部苗族古歌严谨的结构方法，向人们说明了对家庭、亲人关系忠心维系的珍贵，违反了这一道德准则，就会酿成不可弥补的悲剧这么一个人生哲理。

世界还很热闹，我们中华民族正在一步步走向辉煌，去迎接建国50周年，去迎接澳门回归，去迎接新世纪的到来。新的生活，新的天地，少数民族在高唱一支支新歌。这本集子，作为向建国50

周年献上的礼物，作为改革大潮中匆匆抛向文坛的一块砖头，希望能在民族民间文学阵地上引出更多珍贵的玉石，让历史记录下各民族在这个伟大时期的步伐、情感、追求、奋斗与成就。

1999.4.20.

前 言

作为向建国 50 周年献礼的《追太阳——贵州少数民族双语长诗集粹》，就要与读者见面了。

这本集子是从 1997 年末开始筹划和组稿的。贵州各民族的民间长诗极为丰富，90 年代以来，开始有许多少数民族的有志青年，用民族语言在农村创作并传播表现现代生活的长诗。经过贵州省民间文艺家协会与贵州省民族事务委员会民族语文办公室协商，为向建国 50 周年献礼，决定筹划出版一本既反映各民族现代生活，又能让懂得自己民族文字的同胞演唱传播，又可让只懂汉文的人们从中了解各民族现实生活的长诗集。这一策划马上得到两家以及有关人士的共识，并得到贵州民族出版社的支持。

这个选题列入贵州省民间文艺家协会和贵州省民族事务委员会民族语文办公室 1998 年的工作计划和向建国 50 周年献礼作品后，贵州省文联和贵州省民族事务委员会给予了全面的支持。

因为在贵州少数民族中，只有苗、布依、侗、彝 4 个民族有自己的民族文字，因此，作为汉语和少数民族语文并行出版的诗集，便只收入了这几个民族的一些作品。

入集的作品，均以在民间流传的作品为基础，经改编和再创作后，用民族文字和汉字出版。从少数民族语文译成汉文，或从汉文译成少数民族语文，都是一种比较复杂的文化与语言的转换过程。因为在转换中不能让懂少数民族语文的人觉得译文作品面目全非，又不能让只懂汉文的人觉得咬嘴难懂。总的来看，本集作品既

注意保持原语的表现特点,又兼顾汉语的表达方式,在两种语言 and 文化的转换过程中如何达到较好的状态方面作了有益的探索,希望这种探索能得到读者的理解,这是为以后用这种形式出版更多的表现现代少数民族生活的作品作的一次尝试。

在编排顺序上,严格按照民族工作中常用的排列顺序,仅因苗族有两部作品,也就将其中一部后挪,彝族这部作品附有一组诗,也就将其放在最后。

在此,向为此书编选出版给予大力支持的贵州省文联、贵州省民族事务委员会、贵州民族出版社表示感谢!

编 者

1999.4.20

目 录

序	伍 略 韦兴儒	(1)
前 言		(1)
还生情(苗)		(1)
追太阳(布依)		(43)
医师和歌师(侗)		(113)
蓓 乜(苗)		(162)
彝山喜事多(彝)		(255)
彝族新情歌(曲谷组诗)		(331)

还 生 情

著译 罗兴贵

痛苦中最高尚的最强烈的最个人的——乃是爱情的痛苦
——恩格斯

内容提要

苗族小伙诺葛虽然聪明英俊，但家境十分贫寒。他与漂亮姑娘谷英的爱情遭到谷英父母反对。父母要把女儿嫁到一个富有的人家，女儿坚决不从。诺葛为了改变家境以便完满自己的爱情，离开年迈的双亲外出打工。谷英在家被父母不断逼婚，向远方情人写信求助。情人的回信被父母藏匿，谷英误认为诺葛另有新爱忘了旧情，痛不欲生。诺葛打工三年回家欲完成与谷英的婚事，但谷英已因父母紧紧逼婚而上吊自杀。诺葛想要见谷英最后一面而去刨坟，疯狂地摇动情人的尸体，使假死的谷英奇迹般生还。

JAX LOL DRAOD SHIK HLOB

Bangx deus bangx zit zid,

Zit zid zid bol hob.

Ndax deb muax dangl Ngoux Yenb tab Nol Gox,

Let jaox bob shif nenb cuat dol lol ndros khob.

Nol Gox naf Nol Gox zid nyaob dangl nax daos cik,

Zhit muax ib lenx ncaik tab zhit muax ib dol dob.

Aob dol ab loul lenx hnob sangd,

Aob dol ab loul cuat hnob khob.

Zhit boub bib yaos zhangd dus uat zhit yaos yab,

Box dlangb yeuf loul let uat nad uat drout bib yox.

Muax hnob Nol Gox naf haik Nol Gox zid,

Bib aob dol nyaob dangl nax daos cik,

Zhit muax ib lenx ncaik mangk zhit muax ib dol dob,

Nchait kit bib aob dol loul dangl nax dangl xongt,

Duas dangl zhit muax lenx dus duax muab bib kot.

Naox zhab dangl gaoux mol zhangt dol njex bangx drout dis
drongb,

Gas deb qeut rex raol duax nghouk yox,

Shaib box dlangb yeuf loul buaf bob bib ib dol dob.

Naox zhab nzend dangl xongt,

Nzend xongt dluat dangl sab ib hnob.

Nol Gox zid zhangt njex bangx duax dis lob houd drongb,

Dex dob hluak ncaik nghouk daox suk lit tongb mod.

Xongt nad nzend xongt dangl,

Box dlangb yeuf loul bob dangl aob dol naf zid ib dol dob.

Aob lenx naf zid uat lob shab gangx ndrill,

Tab dol dob drik nbit uat Nol Gox.

Nol Gox naf ib hnob muab Nol Gox buas drout blangb chaot.

Nol Gox zid lenx hnob muab Nol Gox buas drout houd jous hlob.

Rex raol hnaod zos lenx lenx doub duax uaaf,

Rex raol duax zos dol dol doub bangb xot.

Nax xongt ib xongt nzend ib xongt,

Hnob nyongs ib hnob dluat ib hnob.

Nol Gox hlob uat rongt ngoux shid,

Nyaob suk yeuf rangx dob.

Muax hnob Nol Gox zid khob Nol Gox das,

Nol Gox yab yox Nol Gox,

Bib yif bib cik zhit muax ib lenx geuf dluat ndeud,

Xongt nad zhes god yat sangt gaoux mol njet xox.

Nol Gox naf haik Nol Gox das,

Nol Gox yab Nol Gox,

Bib bloub jouf xongt uat let muax gaoux ib dol,

Naoux ab nzuas dleut doub yat sangt gaoux mol njet xox,

Gaoux mol geuf ndeud gaoux yat drout shab geuf,

Yat tab gaoux naf gaoux zid zhenb lob plot.

Nol Gox boub dangb youf boub dangb,

Nol Gox nongs lol youf nongs lol.

Lenx dus duax zos doub tab haik,
Cuat dol duax zos doub tab xot.
Nol Gox geuf ndeud draod zos zhed,
Ndrangt shib ndrangt hnyangd doub mol tab uat lol.
Rex raol khob das nil yaos dol boub dangb lek nyuas,
Cuat lenx xot das nil yaos dol xaof shunf lek dob.

Zhit jenb zhit gox Nol Gox hlob dout gouf bloub gouf zhib
xongt,
Nol Gox rongt ngoux vod dangl deb qeut hmongb raox dob.
Muax hnob Nol Gox zid muab nil hot duax sob ndas,
Shend yox shend yenl tab Nol Gox khob.
Nol Gox yab yox Nol Gox,
Gaox naf gaox zid loul lol uat zhit doul ghongb longt,
Nchait kit gaox yat mol njet zhit chenx xox,
Zhit yaos gaox naf gaox zid zhit gas gaox mol geuf ndeud,
Yaos gaox naf loul lol ntuat zhit doul deb,
God lal loul lol mol jaox zhit doul nyox.
Nol Gox naf nyaob ib shangb haik Nol Gox das,
Gaox zid haik lek lal yaos zhenb lol.

Nol Gox hnaod haik nil dout zhit doul mol geuf ndeud,
Ghuax uat bok muas ndit zhenb qid mol njet xox.
Nol Gox naf Nol Gox zid bof Nol Gox ghuax luax nad,
Maob dangl lob shab zhit boub yat uat jangl haik Nol Gox.
Rex raol hnaod zos duax shik cend,
Nenx zhangt hnaod zos duax bangb haik Nol Gox lol,
Nol Gox uat let ghent shab lol bangb naf bangb zid,

Uat let ghent shab lol bangb naf zid jaox nyox.
Nol Gox uat ghongb nghuas uat ghongb,
Ghongb longt shout lol bod ntangb bod zhed yox.
Mit mit lek dob nbuat,
Nzend xongt hlob luax ib dol nyox.
Bof dangl Nol Gox cuat lenx doub sangd nggaf,
Bof dangl Nol Gox cuat dol doub sangd tab.

Muax deb zhes uat let muax ndox,
Muax dangl lob hlit zhes let muax dangl lob hnob.
Muax dangl Nol Gox uat let muax Ngoux Yenb,
Muax dangl Ngoux Yenb uat let muax dangl Nol Gox.

Ngoux Yenb naf lal zhos yos Ngoux Yenb ib lenx,
Ngoux Yenb zid lal zhos muax Ngoux Yenb ib dol.
Aob naf zid muab drout sib del nchait duas,
Zhaot drout houd njoux zhes nchait yangx yox.
Ngoux Yenb hlob zos gouf xangt gouf yif xongt,
Lob plot rongt ngoux nyaob suk lob lit hlit,
Pleul plot dleub vaol nyaob suk lob lit hnob.
Uat lek bangx jab bangx sod rongt shik lot luad,
Uat dex gangb nboux mod bof dout rix rens nil ghangb yox.
Deb qeut hluak yix cuat lenx cuat dol doub sangd mol muab,
Nil naf zid khob das yat tab nil ntrad yif rongt,
Khob das yat muab nil ghuat bob yif muax yox.

Naox zhab dangl nzend xongt,
Nzend xongt yat nghouk daox.

Nol Gox tab Ngoux Yenb nyaob dangl shout daox duax shik
juas,

Lol haik zhit dangl lal zhit boub hmaot ndox.

Nol Gox chob ghenx chob uat ndangx shab vout zhik vaol,

Ngoux Yenb hot ngoux hot uat shout daox dex nenb guat muas
lol.

Zhit jenb zhit gox hmaot ndox dangl,

Ngoux Yenb uat let zhangt shuab nos Nol Gox.

Hnob nad bib faib gangb faib ged nyaob nad dangl,

Mol dangl hnob dus uat let duax huif hox.

Nol Gox nongs dangl uat lob shab gob lul,

Uat let zhangt njoux tab dangl Ngoux Yenb khob,

Ngoux Yenb yab lenx lit hmongb raox dob,

God muab ib lot zhenb lol ndros gaoux khob,

Las zhit khob lek yab,

Ged ret shaib gaoux suk dangl dret bangx yab,

Ged dleb shaib gaoux suk dangl lob lit hnob.

God lek yad,

Hmongb youf hlob zhit rongt,

Zhangd dus lal zhit muax.

Naoux hnaod zhit suk las yab,

Nyaob lek yaos zhed ghob.

Gaoux yaos gaoux naf gaoux zid lenx ngoux rangx.

Nchait kit gaoux naf gaoux zid yat muab gaoux ghuat bob yif muax
yox.

Ngoux Yenb nongs dangl Nol Gox uat nad haik,

Uat let muab lot ghangb shab lol ndros dangl Nol Gox khob.